

Н.Ю. Пилюгина

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса  
Владивосток. Россия

## Результаты эксперимента по исследованию гендерных особенностей ассоциативных полей «мужчина» и «женщина» в русском и китайском языке

Статья написана в рамках гендерной лингвистики – направления современной лингвистики. Описывается гендерная специфика ассоциативных полей языковых образов мужчины и женщины в представлениях носителей русского и китайского языка. Анализ произведён на основе результатов ассоциативного эксперимента. Приводится сравнительный анализ русских и китайских ассоциативных полей с учётом пола информантов.

**Ключевые слова и словосочетания:** гендер, гендерная лингвистика, ассоциативный эксперимент, этнокультурная специфика, ассоциативное поле, мужчина, женщина.

N.Yu. Pilyugina

Vladivostok State University of Economics and Service  
Vladivostok. Russia

## The results of the experiment on the study of gender peculiarities of associative fields “man” and “woman” in Russian and Chinese language

The article is written in the framework of gender linguistic direction of contemporary linguistic. Describes the gender specificity of associative fields of linguistic images of men and women in the perception of native speakers of Russian and Chinese language. The analysis is performed on the basis of the results of associative experiment. The comparative analysis of Russian and Chinese associative fields is taking into account the sex of the informants.

**Keywords:** gender, gender linguistics, Association experiment, the ethno-cultural specificity, associative field, man, woman.

Одним из новых направлений российского гуманитарного знания являются гендерные исследования, которые приобрели популярность в связи с антропоцентрической направленностью современной науки. Особенность развития гендерных исследований последних лет – это специализация и применение гендерного подхода в области частнонаучных исследований [1. С. 238]. Так, в русском языкознании активно изучаются лингвистические аспекты гендера. В центре его внимания на-

ходятся социальные и культурные факторы, определяющие отношение общества к мужчинам и женщинам, поведение индивидов в связи с их принадлежностью к тому или иному полу, стереотипные представления о мужских и женских качествах, то есть все то, что переводит проблематику пола из области биологии в сферу социальной жизни, культуры, функционирования языка. «Сочетание когнитивной, социологической и культурологической направленности исследований последних лет выдвигает на первый план индивидуальные характеристики говорящего субъекта как важную составляющую изучения центральной лингвистической проблемы – человек в языке» [2. С. 1]. Эти новейшие концепции, которые были сформированы в результате привлечения к лингвистическому описанию данных из психологии, культурологии, социологии, философии и ряда других антропоориентированных дисциплин, изменили точку зрения и на традиционный лингвистический подход. Возросла значимость индивидуальных параметров личности, в том числе половая принадлежность человека. Внимание нашего исследования обращено к проявлению гендерной асимметрии в определении понятий «мужчина» и «женщина» носителями русского и китайского языков.

Данное исследование выполнено в рамках лингвокультурологического направления, существенный вклад в разработку которого внесла Московская лингвистическая школа. В ней ведутся исследования особенностей отражения языком культурных концептов «мужественность» и «женственность» и гендерной метафоры, под которой понимается перенесение всей совокупности свойств, приписываемых культурой мужественности или женственности, на предметы и явления, с полом не связанные. Образы мужчины и женщины в языковом сознании изучаются на основании ассоциативных полей, полученных при проведении широкомасштабных экспериментов по свободному ассоциированию. Ассоциативный эксперимент рассматривается как наиболее эффективный метод реконструкции языкового сознания, когда посредством описания ассоциативных полей «овнешняются» (термин Е.Ф. Тарасова) образы сознания носителей языка. При этом часто рассматривается мужское и женское языковое сознание, т. е. изучается в сопоставительном аспекте влияние гендерной составляющей на ассоциативное вербальное поведение [3. С. 6].

Гендерный параметр в современном ассоциативном психолингвистическом направлении исследуется двояко. С одной стороны, существует ряд работ, где проводится дифференциация информантов по полу (Горошко; Кирилина; Тарасов), а с другой стороны, при исследовании образов мужественности-женственности, восприятия гендерно-маркированной лексики, гендерных стереотипов анализируются данные, полученные на выборках, смешанных или не дифференцированных по признаку пола вовсе (Уфимцева, Ершова). Кроме этого, данные исследования проводятся в сопоставительном ключе: на ассоциативном русско-немецком материале (Тарасов, Ершова, Кирилина), русско-английском (Уфимцева), русско-испанском (Караулов), русско-казахском (Дмитрюк) и т.д. [4, 5].

Многие исследователи отмечают, что для того, чтобы повысить доказательность выводов, полученных путем анализа системного (словарного) материала, его необходимо соотнести с данными, полученными иными способами – путем психолинг-

вистического эксперимента. Для определения культурной специфики концептов женственность и мужественность, помимо ассоциативных экспериментов и анализа системных словарей (по Ю.Н. Караулову) необходимо сопоставление полученных данных с результатами анализа гендерных стереотипов в других языках.

Целью нашего исследования было выявить этнокультурную специфику образов мужчины и женщины на ассоциативном русско-китайском материале, который ранее не был подробно изучен. Был проведен ассоциативный эксперимент среди русских и китайских студентов в возрасте от 17 до 22, которым в качестве слов стимулов были предложены слова «мужчина» и «женщина». Реакции информантов были дифференцированы по признаку пола. В результате был получен набор реакций, который представлял собой группы ассоциаций, выраженных прилагательными или существительными, формирующими собой ассоциативное поле «мужчина» и «женщина».

При анализе ассоциаций китайских мужчин и женщин были выделены следующие группы значений. Нами было опрошено 166 китайских женщин и 134 мужчин.

В результате на слово «женщина» китайские мужчины и женщины привели следующие реакции, из которых мы сформировали ассоциативное поле данного понятия (табл. 1):

Таблица 1

Мужчины-информанты		Женщины-информанты	
1	2	3	4
<b>Внешние признаки</b>	Симпатичная 18 Славная 10 Живая 10 Хорошая 5 Красивая Деревенская 3 Изысканная, кокетливая, слезливая, богатая, тонкая, обычная, чернокожая, белая, варварская, красноречивая, холодная, красная 1	<b>Внешние признаки</b>	Красивая 50 Чистая 15 Изящная 14 优雅的 Худая 12 Привлекательная 7 Славная 10 非常好的 Свежая精力旺盛的, Энергичная 5 精力充沛的 Обворожительная 4迷人的 Замечательная, стройная спортивная 3 Модная, прекрасная 2 Высокая, старая, стройная, полная 1
<b>Внутренние качества</b>	Милая 26 Добрая 20 Стеснительная 14 Очаровательная 11 Дорогая, теплая, разговорчивая, приличная 8 Активная 7 Непосредственная 6 Тупая 5 Робкая, интеллектуальная, смелая, трудолюбивая 4 Ранимая, сильная, сложная 2 Сексуальная, твердая, сентиментальная, бескорыстная, романтическая, зрелая, гордая 1	<b>Внутренние качества</b>	Остроумная 5 Энергичная小心谨慎 застенчивая, сексуальная, разговорчивая, храбрая勇敢的 приятная 4 Счастливая, откровенная坦诚的, очаровательная, изысканная精致的, ранимая 3 容易受伤的 Трудолюбивая, сообразительная 2 сдержанная 2 从容的 Находчивая 随机应变, человеческая, ответственная 认真负责, здоровая, самовлюблённая, единодушная 齐心协力的, порочная 淫荡的, материнская, патриотическая 充满爱国主义 1

Окончание табл. 1

1	2	3	4
<b>Группа «семья»</b>	Подруга 15 Жена, мама, тетя, дочь 10 Сестра 7 Невеста 2	<b>Группа «семья»</b>	Мама 17 Тётя 11 Дочь 10 Бабушка 9 Подруга 8 Сестра 5 Жена 5 Домохозяйка 3 Семья 3 Родственница 2 Дети, царевна, внучка 1
<b>Группа «профессия, положение в обществе»</b>	Девушка 15 Красавица 10 Официантка, молодежь 4 Медсестра 3 Деньги, студентка 2 Стюардесса, юноша, модель, учитель	<b>Группа «качество характера»</b>	Лень, дружба, скромность, душа
<b>Группа «качество характера»</b>	Паранойя 5 Ворчливость 3 Тишина, маньяк, дура, обманщица, тигрица, застенчивость, чувствительность, лисица 2	<b>Группа «профессия, положение в обществе»</b>	Девушка 10 Красотка 6 Официантка 5 Медсестра 3, Школьница, соседка 2 Дама, молодость, юноша, деньги, ангел беременность 1
<b>Группа «украшения и косметика»</b>	Причёска, фигура 2 Роза 4 Косметика, духи, волосы 1	<b>Группа «одежда, косметика»</b>	Цветы 8 Фигура 4 Сапоги 3 Туфли, кольцо 2 Сумка, глаза, пакет, лицо, причёска, грим, духи, юбка, серьги, косметика, делать покупки, губная помада, тени для глаз, макияж 1

На слово «**мужчина**» китайские мужчины и женщины привели следующие ре-  
акции, из которых мы сформировали ассоциативное поле данного понятия (табл. 2):

Таблица 2

Мужчины-информанты		Женщины-информанты	
1	2	3	4
<b>Внешние признаки</b>	Красивый 20 Зрелый 9 Спортивный 7 Великий 6 Важный, военный, небрежный, богатый, замечательный, деловой 2 Мужественный 3 Убийственный 极端的, блондин, прочный 坚实的, пьяный, яркий, хладнокровный 1	<b>Внешние признаки</b>	Сильный 53 Высокий 22 Красивый 18 Энергичный 精力充沛 的 19 Деревенский 7 Зрелый, старый 6 Спортивный, хороший, бедный, надежный 5 Молодой 4 Изысканный 3 精致的 Громкий 2 Озорной 1 调皮的, Слепой 1 盲从的
<b>Внутренние качества</b>	Простой, храбрый 18 Умный 16 Интересный 10 Юмористический 11 Скромный 8 Веселый, слепой 6 Самоуверенный, нечестный, интеллектуал 2 Воспитанный, легкий, сверхчеловек 4 Откровенный, общительный, аккуратный, скупой, целеустремлённый, решительный, благородный, мудрый 3 Вредный, упрямый, неумный, исполнительный, застенчивый заносчивый чувственный, грустный, безжалостный 情的, прилежный 努力, бойкий немолчаливый, талантливый, трудный	<b>Внутренние качества</b>	Сильный 53 Смелый 36 Серьезный 20 Ленивый 19 Щедрый 17 Оптимистичный 14 Умный, веселый 12 Здоровый 11 Лицемерный 10 Простой 13 Спокойный, добрый, заботливый, добрый, грязный 8 Вежливый, легкий 7 Небрежный 5 漫不经心的 Ответственный, устойчивый 4 不屈不挠的 Развратный 好色 милый 4 Аккуратный, пассивный, покладистый 随和, трудный, изысканный, разговорчивый, грустный 3 Великий, громкий 2

Окончание табл. 2

1	2	3	4
<b>Группа «семья»</b>	Отец 56 Сын 30 Муж 25 Дедушка 17 Дядя 17 Внук брат 10 Друг 4	<b>Группа «семья»</b>	Отец 48 Дядя, сын 20 Мальчик 17 Муж, дедушка 15 Брат 13 Друг 7 Внук, деверь 5 Ребенок 3
<b>Группа «профессия, положение в обществе»</b>	Работа 20 Бизнесмен 4 Артист, фирма, водитель, врач 2 Инженер 1	<b>Группа «качество характера»</b>	Юмор 10 Сила 8 Друг 7 Мудрость 5 Нежность, импульсивность 4 Ребячество, аккуратность 3 Тигр, способность, открытость, обманщик, безопасность 1
<b>Группа «транспорт»</b>	Машина 9 Поезд, автобус, дорога 2 Мотоцикл, велосипед 1	<b>Группа «профессия, положение в обществе»</b>	Игры 9 Работа 10 Спорт 10 Начальник 5 Карьера 5 Водитель 4 Деньги 4 Юноша, правитель, компьютер, машина 3 Сторож, мода, учитель, молодец, статус 1
<b>Группа «украшения и одежда»</b>	Галстук 4 Бритва 5 Очки, шапка 2 Шарф, костюм 1	<b>Группа «одежда»</b>	Галстук 10 Рост, бритва, пояс 腰带 джинсы 1

При анализе ассоциаций русских мужчин и женщин были выделены следующие группы значений. Нами было опрошено 92 русские женщины и 60 мужчин.

В результате на слово «**женщина**» русские мужчины и женщины привели следующие реакции, из которых мы сформировали ассоциативное поле данного понятия (табл. 3):

Таблица 3

Мужчины-информанты		Женщины-информанты	
1	2	3	4
<b>Внешние признаки</b>	Красивая 37 Женственная, симпатичная 7 Модная, воспитанная 6 Привлекательная, молодая, сексуальная 5 Хозяйственная, стройная 4 Улыбчивая, властная 3 Игривая, манерная, кроткая, богатая, блондинка 2 Великолепная, прекрасная, восхитительная, хорошая, классная, неотразимая, идеальная (комплименты высшей степени) элегантная, спортивная, прекрасная, маленькая, невесомая, активная, грациозная, семейная, хрупкая, успешная 1	<b>Внешние признаки</b>	Красивая 54 Хорошая, стильная 7 Женственная 6 Симпатичная 5 Спортивная, болтливая, необычная, интересная 3 Стройная 2 Грудастая, розовая, великая, взрослая, чистоплотная, эффектная, испуганная, золотистая, колючая, улыбочная, открытая, хрупкая, невесомая, модная, маленькая, великолепная, грациозная, семейная 1.

Окончание таблицы 3

1	2	3	4
<b>Внутренние качества</b>	Добрая 29 Умная 21 Хитрая 18 Милая 15 Нежная 12 Заботливая 12 Ласковая, любимая 14 Весёлая 7 Слабая, вежливая 9 Трудолюбивая, верная, мудрая 5 Самодостаточная 3 Желанная, кроткая, строгая, застенчивая 2 Несамостоятельная, смешная, ленивая, ловкая, обидчивая, сварливая, экономная, скандальная, аккуратная, любящая, дерзкая, тупая, открытая, терпеливая, ненавистная, капризная, влюбчивая, изворотливая, ранимая, мстительная, жизнерадостная, добросовестная, чувственная, уверенная, сентиментальная, бескорыстная, обязательная, сексуальная, упорная, однообразная, покорная, внимательная, честная, счастливая, интересная, строптивая, загадочная 1	<b>Внутренние качества</b>	Добрая 42 Нежная 32 Умная 31 Мудрая 26 Заботливая 25 Хитрая 20 Ласковая 18 Весёлая, аккуратная 13 Милая, сентиментальная 12 Внимательная 11 Надёжная, сильная, слабая, любимая 6 Эмоциональная, хозяйственная, вежливая, понимающая, щедрая, дружелюбная, целеустремленная 5 Скромная, утонченная 4 Общительная, ловкая, самостоятельная, искренняя, скромная 3 Образованная, воспитанная, кроткая, любящая, мстительная, независимая, честная, жизнерадостная 2 Непобедимая, покорная, чуткая, культурная, чистая, утомительная, спокойная, мечтательная, развитая, терпеливая, ненавистная, капризная, изворотливая, ранимая, чувственная, обязательная 1
<b>Группа «семья»</b>	Мама 23 Жена 9 Подруга, невеста, сестра 4 Тётя 2 Бабушка, дочь 3 Семья, дети, свекровь 1	<b>Группа «семья»</b>	Мама 38 Дети 19 Семья 15 Жена, девочка 6 Тётя 3 Кузина 3 Сестра, хозяйка 1
<b>Группа «профессия, положение в обществе»</b>	Преподаватель, врач, модистка 1	<b>Группа «качество характера»</b>	Красота 15 Любовь 12 Доброта 7 Ум, слабость, женственность 5 Воспитанность 4 Принцесса 3 Изысканность 3 Нежность, фобия, романтика, доверие, юмор, оптимист, деликатность, скромность, мудрость, ласка, уют, мягкость, чувственность 1
<b>Группа «качества характера»</b>	Забота, доброта, любовь 5 Женственность, загадка 2 Спокойствие, мудрость, улыбка, грусть, змея, нежность, радость, слабость неряха статность кошка цаца карьеристка кокетка стерва 1	<b>Группа «профессия, положение в обществе»</b>	Хорошо готовит, повар, бухгалтер, работа
<b>Группа «украшения и одежда»</b>	Волосы, платье, сумка, цветы, крем 1	<b>Группа «украшения и одежда»</b>	Цветы 10 Стиль 7 Платье, фигура 9 Украшения 7 Плащ 2 Шуба, уход, духи, туфли, каблуки 1

В результате на слово «**мужчина**» русские мужчины и женщины привели следующие реакции, из которых мы сформировали ассоциативное поле данного понятия (табл. 4):

Таблица 4

Мужчины-информанты		Женщины-информанты	
1	2	3	4
<b>Внешние признаки</b>	Сильный 37 Высокий, красивый, крупный, хозяйственный, симпатичный 5 Рабочий 4 Бородатый, военный, Богатый 3 Тупой 2 Работающий, курящий, чистый, бедный, атлетический, холостой, спортивный крепкий, трезвый, хороший, сексуальный, взрослый, толстый, длинный, увлеченный, сипловатый 1	<b>Внешние признаки</b>	Сильный 61 Красивый 17 Спортивный 16 Высокий 11 Стильный, здоровый 6 Здоровый 6 Успешный 5 Привлекательный, активный, богатый 3 Лысый, хороший, мускулистый, модный, забавный, замечательный, ухоженный
<b>Внутренние качества</b>	Мужественный 21 Добрый, жестокий, честный 14 Умный 13 Смелый, заботливый 12 Ленивый 8 Весёлый 7 Внимательный 6 Серьёзный, надёжный, успешный 5 Трудолюбивый 4 Мудрый, любимый, строгий, целеустремлённый, милый, глупый 2 Сообразительный, продуманный, выносливый, самоуничтожительный, ловкий 1	<b>Внутренние качества</b>	Умный 52 Смелый 46 Мужественный 28 Весёлый 28 Целеустремлённый 23 Добрый 21 Заботливый, уверенный 20 Ответственный 18 Трудолюбивый 16 Хитрый 15 Щедрый 14 Упрямый, мудрый, решительный 13 Честный, серьёзный, терпеливый 10 Ленивый, интересный 6 Вежливый 5 Смешной, надёжный 4 Милый, нежный 3 Воспитанный, грубый, обаятельный, принципиальный 2
<b>Группа «семья»</b>	Отец 19 Ребенок, дедушка 3 Мальчик, муж 2	<b>Группа «семья»</b>	Отец 40 Дедушка 15 Сын, брат 13 Муж, парень, друг 5 Семья, мальчик 3 Кузен 2 Дядя 1
<b>Группа «профессия, положение в обществе»</b>	Добытчик 11 Машина, работа, защитник 5 Спортсмен 4 Власть 3 Спорт, футбол, водитель 2 Кузнец, статус, наука, деньги, бизнес, правитель, учитель, работага, грузчик, организатор, президент, правитель, бокс 1	<b>Группа «качество характера»</b>	Сила 17 Ум, мужественность 14 Любовь 10 Юмор 5 Смелость, доброта, успешность, уверенность, воспитанность, поддержка, дисциплина 2

Окончание таблицы 4

1	2	3	4
<b>Группа «качества характера»</b>	Сила 10 Любовь 7 Забота 5 Юмор, труд 2 Выносливость, честность, стильность, стойкость 1	<b>Группа «роль в семье и в обществе»</b>	Защитник 26 Спорт 17 Добытчик 15 Работа 20 Ремонт 5 Охотник, кормилец 3 Деньги, бизнес, стена 2 Рыбак, рыцарь, лидер, босс, карьера, механик, комик, герой 1
<b>Группа «внешность»</b>	Борода 8 очки, шапка, шарф, брюнет, блондин 1	<b>Группа «украшения и одежда»</b>	Костюм 13 Галстук 13 Борода, пиджак 2 Лысина, рубашка 2 Смокинг 1

Так, ассоциативный эксперимент показал большие гендерные различия в ассоциациях китайцев и меньшие гендерные различия в ассоциациях русских.

Для китайских мужчин, в отличие от женщин, более важную роль играют внутренние качества характера, а не внешности. «Мужчина» – для китайских мужчин и женщин – это, прежде всего «отец». Только женщины в своих реакциях использовали слово «мальчик», что связано с характерным для китайянок пренебрежительным отношением к мужчинам, характерным для молодого поколения. В представлении мужчин женщина – подруга, а для женщин – мать. Но хотя женщины ставят на первое место такое качество, как красота, они все же более подробно, чем мужчины, описывают внутренние качества характера. Для китайских мужчин важное место занимает положение в обществе и работа, а женщины связывают деятельность мужчин со спортом и игрой. Женщины более подробно описывают внешние атрибуты мужчин и женщин.

Для русских мужчин и женщин качества характера играют более важную роль. Русские мужчины очень подробно описывают женские внутренние качества, особенную группу составляют слова-комплименты, которыми мужчины наделяют женщин. Мужчине чаще употребляют негативные качества, например, «хитрая», тогда как на этой позиции женщины употребили слово «умная». Для мужчин женщина ассоциируется с матерью-женой, а для женщин «женщина» – это мать – дети. Мужчина ассоциируется у обоих полов с отцом. Из субстантивированных качеств характера мужчины назвали о мужчине «мужественность», а женщины – «защита и работа». Внутренние качества женщины описывают более подробно, чем мужчины.

Таким образом, в результатах эксперимента, мы видим, с одной стороны, проявление общих гендерных различий в представлениях полов, а с другой – видна и культурная детерминированность этих стереотипов. Из ассоциативных полей и китайцев, и русских, видны некоторые изменения в традиционном восприятии мира, что, несомненно, связано с возрастом опрошенных информантов. В китайском сознании на первое место выходят внешние достоинства мужчин и женщин, а для русских важнее остаются внутренние качества. Для китайских мужчин женщина уже не в первую очередь ассоциируется с матерью, а с подругой, а также тот факт, что для мужчин важнее роли, которые и мужчины, и женщины занимают в об-

ществе, а не в семье, что показала частотность именно таких ассоциаций. Анализ русских реакций показал, что мужчины в них более традиционны, чем женщины. Интересен и тот факт, что реакции русских женщин более позитивны, чем мужчин.

---

1. Кирилина, А.В. Новый этап развития отечественной лингвистической гендерологии / А.В. Кирилина // Гендерные исследования и гендерное образование в высшей школе: материалы международной научной конференции, Иваново, 25–26 июня 2002 г.: в 2 ч. Ч. II. История, социология, язык, культура. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2002. – С. 238–242.
2. Горошко, Е.И. Гендерная проблематика в языкознании [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.owl.ru/win/books/articles/goroshko.htm>
3. Воронина, О.А. Гендер: словарь гендерных терминов / О.А. Воронина; под ред. А.А. Денисовой. – М.: Информация XXI век, 2002. – С. 6–9.
4. Тарасов, Е.Ф., Тарасова, М.Е. Исследование ассоциативных полей представителей разных культур / Е.Ф. Тарасов, М.Е. Тарасова // Ментальность россиян; под ред. И.О. Дубова. – М., 1997.
5. Горошко, Е.И. Особенности мужской и женской ассоциативной картины мира в русском языке / Е.И. Горошко // Wiener Slawistischer Almanach. Munchen, 1997. Band 40. – P. 203–246.

© Пилюгина, Н.Ю., 2016

**Для цитирования:** Пилюгина, Н.Ю. Результаты эксперимента по исследованию гендерных особенностей ассоциативных полей «мужчина» и «женщина» в русском и китайском языке / Н.Ю. Пилюгина // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета экономики и сервиса. – 2016. – № 3. – С. 167–175.

**For citation:** Pilyugina N.Yu. The results of the experiment on the study of gender peculiarities of associative fields «man» and «woman» in Russian and Chinese language / N.Yu. Pilyugina // The Territory Of New Opportunities. The Herald of Vladivostok State University of Economics and Service. – 2016. – № 3. – 167–175.

Дата поступления: 16.06.2016.